



## **La oficina en el bolsillo. Software libre para traductores (libres)**

### **Ejercicios**

#### **Jornadas de Traducción Multimedia**

Universidad de las Palmas de Gran Canaria, 2018

**Nombre del docente:** Adrià Martín

**Correo electrónico:** [adria.martin@uab.cat](mailto:adria.martin@uab.cat)

**Página web:** [www.adria.tradumatica.net](http://www.adria.tradumatica.net)

## Contenido

# Índice de contenidos

<b>1. HTML</b>	<b>3</b>
1.1. Aplicar formato	4
1.2. Etiqueta title	4
1.3. Etiqueta ancla	5
1.4. Arquitectura cliente/servidor	5
1.4.1. Carga en un servidor	5
<b>2. Localización web</b>	<b>5</b>

## 1. HTML

**HTML** significa HyperText Markup Language ('lenguaje de etiquetas de hipertexto'). Es un lenguaje de etiquetas usado principalmente para la representación de páginas web. Los archivos HTML pueden ser interpretados por los navegadores web y pueden ser editados con editores de texto.

El lenguaje HTML usa etiquetas para aplicar acciones al texto. La sintaxis básica del lenguaje HTML usa tres elementos principales, siempre en el mismo orden: etiquetas, atributos y modificadores:

```
<etiqueta atributo="modificador">
```

Para que una etiqueta deje de tener efecto sobre un fragmento de texto determinado, se debe cerrar después del texto en concreto. Para cerrar una etiqueta, basta con añadir una barra (/) antes de la etiqueta:

```
</etiqueta>
```

Abre una página web cualquiera con Firefox y presiona la combinación de teclas Control + U. Se abrirá en una nueva pestaña el código fuente en HTML de la página en cuestión. Compara el contenido de las dos pestañas e intenta localizar el mismo contenido en las dos.

### Ejercicio

Abre el editor de textos de Tradumàtix desde el menú de inicio. Antes de empezar a escribir, guarda el archivo en el escritorio con el nombre apellido\_nombre.html, donde *apellido* y *nombre* deben ser sustituidos por tu nombre y apellido reales.

Escribe el contenido siguiente en el archivo apellido\_nombre.html:

```
<html>
```

Pulsa la tecla Enter unas cuantas veces para introducir varios saltos de línea y escribe el contenido siguiente:

```
</html>
```

Entre las dos etiquetas, escribe algo como lo que sigue:

```
Welcome to my website!
```

Guarda los cambios, cierra el archivo, ve al escritorio y observa qué icono se ha asignado a tu archivo HTML.

**Pregunta:** ¿Qué programa se ejecuta al clicar dos veces o pulsar Enter sobre el icono del archivo HTML?

El programa en cuestión interpreta las etiquetas de tu archivo como texto HTML y muestra su contenido filtrando las etiquetas. Fíjate que la barra de direcciones del navegador no muestra el protocolo habitual de las páginas de internet (http://etc.), sino que muestra el protocolo [file:///](#) seguido de la *ruta* local del archivo.

Cierra el archivo HTML y vuelve al escritorio.

**Pregunta:** ¿Cómo puedes volver a abrir el archivo HTML con el editor de textos?

A continuación de la frase que has escrito anteriormente, introduce un salto de línea y sigue escribiendo texto, para que quede algo como lo siguiente:

```
<html>
Welcome to my website!
I am ... [nombre] and I am ... [profesión].
</html>
```

### El potente teclado de Linux

En un documento con texto, prueba las siguientes combinaciones de teclas de Linux:

- Alt Gr + z
- Alt Gr + i
- Control + Retroceso
- Control + Suprimir

Guarda los cambios, pero esta vez deja abierto el archivo. Ve al escritorio y abre el archivo html con el navegador. Observa el resultado.

Como ves, los saltos de línea del editor de texto no pueden ser interpretados por los navegadores web. Eso es porque en lenguaje HTML un salto de línea del editor no significa nada. Si queremos un salto de línea, necesitamos la etiqueta HTML correspondiente: `<br>` [*break*, 'salto'].

Vuelve al archivo e introduce la etiqueta `br` entre las dos frases. Guarda el archivo, abre el navegador y actualiza la página con F5 para que se carguen los cambios que has introducido en el archivo.

### 1.1. Aplicar formato

Busca en internet un manual HTML e infórmate de qué etiqueta sirve para aplicar el formato de negrita.

Una vez encontrada, vuelve a tu archivo HTML y aplica formato de negrita al fragmento siguiente:

```
<html>
Welcome to my website!
I am ... [nombre] and I am ... [profesión].
</html>
```

Ten en cuenta que debes cerrar la etiqueta de negrita justo antes del punto final. Guarda el archivo y actualiza el navegador para visualizar los cambios.

Si has conseguido aplicar formato de negrita, repite el proceso para aplicar formato de cursiva, además de la negrita, al mismo fragmento.

```
<html>
Welcome to my website!
I am ... [nombre] and I am ... [profesión].
</html>
```

Guarda el archivo y actualiza el navegador para comprobar el resultado.

Si lo has conseguido, repite el proceso para aplicar al mismo fragmento formato de subrayado.

```
<html>
Welcome to my website!
I am ... [nombre] and I am ... [profesión].
</html>
```

**Pregunta:** ¿Qué orden debes seguir para cerrar las etiquetas si la secuencia de apertura es negrita – cursiva – subrayado?

### 1.2. Etiqueta title

Los archivos HTML pueden incluir texto en el cuerpo de una página, pero también fuera de la misma.

Justo debajo de la primera etiqueta de tu archivo (`<html>`), introduce un salto de línea y escribe:

```
<title>[Tu nombre]'s website!</title>
```

Guarda el archivo y actualiza el navegador. Intenta encontrar donde se muestra el texto contenido entre las etiquetas `title`.

### 1.3. Etiqueta ancla

A continuación del texto existente, añade un texto parecido al siguiente en tu archivo:

Visit my ... [nombre red social/página web/etc.].

Busca en el manual HTML qué etiqueta sirve para introducir un enlace sobre un texto determinado (en nuestro caso, el texto que sigue a "Visit my").

Infórmate de qué atributo de la etiqueta *ancla* permite abrir los enlaces en una nueva pestaña del navegador.

Infórmate también de qué atributo de la etiqueta *ancla* permite crear una nota que aparezca cuando se sitúa el cursor encima del enlace.

### 1.4. Arquitectura cliente/servidor

Abre una nueva pestaña del navegador y escribe en la barra de direcciones [www.tradumatica.net](http://www.tradumatica.net). Lo que ves en pantalla es el archivo `index.html` que se encuentra en la carpeta raíz de un servidor de la UAB con el nombre `tradumatica.net`.

Escribe ahora la dirección [www.tradumatica.net/adria/](http://www.tradumatica.net/adria/). Lo que ves en pantalla es el archivo `index.html` que se encuentra en la carpeta "adria" del servidor de la UAB con el nombre `tradumatica.net`.

Escribe ahora la dirección siguiente: [www.tradumatica.net/nombre](http://www.tradumatica.net/nombre). El error que ves en pantalla significa que no hay ninguna carpeta en el ordenador `tradumatica.net` con el nombre "nombre".

Escribe ahora la dirección siguiente: [www.tradumatica.net/clase](http://www.tradumatica.net/clase). El error que ves en pantalla es diferente del anterior. Intenta entender por qué.

#### 1.4.1. Carga en un servidor

Ejecuta el programa FileZilla (desde el menú de inicio). La mitad izquierda del programa corresponde al árbol de directorios local (tu ordenador), mientras que la mitad derecha corresponde al árbol de directorios del servidor. De momento, la mitad derecha se muestra en blanco porque no has accedido todavía a ningún servidor.

Navega por la mitad izquierda de FileZilla (directorio local) y encuentra tu archivo `apellido_nombre.html` en el escritorio.

Usa las credenciales que te proporcione el profesor en los campos *anfitrión*, *nombre de usuario* y *contraseña*.

Verás que la mitad derecha de FileZilla empieza a mostrar el contenido de la carpeta indicada.

Haz doble clic en tu archivo `apellido_nombre.html` del escritorio (mitad izquierda de FileZilla) para cargarlo en el directorio *clase* del servidor `tradumatica.net`. Desde este momento, tu archivo está disponible desde cualquier ordenador conectado a internet.

**Pregunta:** Conociendo el nombre y el apellido de alguno de tus compañeros, ¿qué URL debes escribir en un navegador para visualizar su archivo?

**Ejercicio:** Descarga en tu escritorio el archivo `apellido_nombre.html` de algún compañero de clase.

## 2. Localización web

La localización es el proceso de traducción de un producto digital (en este caso, una página web). También hay localización de programas, de aplicaciones para dispositivos móviles, de videojuegos, de imágenes o de cualquier otro producto digital que contenga texto.

Normalmente, el proceso de localización implica la separación del texto traducible de las etiquetas de código.

### FileZilla, un FTP libre

FileZilla es un programa para la transferencia de archivos mediante el protocolo FTP (File Transfer Protocol). Permite cargar y descargar archivos a un servidor.

### Internet hasta en la sopa

Relojes, cafeteras, neveras, robots de cocina, coches... ¡hasta cepillos de dientes conectados! El auge del IoT (Internet of Things, 'internet de las cosas') ha conllevado la profusión de productos con texto traducible.

**Pregunta:** Abre tu archivo html con el editor de texto. ¿De qué color aparece el texto traducible? ¿Puedes identificar texto traducible que esté de un color diferente?

El mismo proceso que acabas de hacer a simple vista, la separación de código y texto traducible, es de lo que se encarga uno de los elementos más importantes de los programas TAO: los filtros.

En efecto, al importar un fichero HTML en un SGET, el programa se encargará de separar automáticamente texto y código. Así, se reducen las posibilidades de que el traductor modifique accidentalmente el código y se produzca un error en el producto.

**Ejercicio:** En el escritorio, crea un proyecto con OmegaT con el nombre *localizacion*, configura las lenguas de trabajo e importa el archivo *apellido\_nombre.html* que has descargado del servidor de tradumatica.net. Una vez terminada la traducción del archivo, expórtala mediante el menú Proyecto> Crea documentos traducidos. Encontrarás el texto traducido en la carpeta del escritorio *localizacion/target*. Copia y pega el archivo de traducción al escritorio, cámbiale el nombre (añádele al final el código de lengua, por ejemplo, *apellido\_nombre\_es.html*) y vuelve a cargarlo con FileZilla al servidor tradumatica.net.

## **Materiales de ayuda**

[Manual HTML](#)

[Manuales de OmegaT](#)

### **TAO y SGET (terminología Tradumàtica 2016)**

Entre los programas de Traducción Asistida por Ordenador se pueden encontrar correctores ortográficos, gestores de corpus y, principalmente los Sistemas de Gestión y Edición de Traducciones, que contienen, además de los filtros, las memorias de traducción y muchos otros componentes.